

HISTOIRE

DE

B A R B E - B L E U E

QUI ÉGORGEA SES FEMMES.

ORNÉE DE 10 GRAVURES COLORIÉES.

LEIPSIC,

CHEZ BAUMGAERTNER.

BUCHEREI



WITTKE

2801/33

B IV 1c, 304

KA

R





HISTOIRE

DE

B A R B E - B L E U E

QUI ÉGORGEA SES FEMMES.

ORNÉE DE 10 GRAVURES COLORIÉES.

LEIPSIC,

CHEZ BAUMGAERTNER.

[1847]



1960.509

I.

Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie et des carrosses tout dorés. Mais, par malheur, cet homme avait la barbe bleue: cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuit de devant lui*).

*) De devant lui, auß seiner Nâhe.

II.

Une de ses voisines, dame de qualité*), avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en mariage, en lui laissant le choix de celle qu'elle voudrait lui donner. Elles n'en voulaient point toutes deux**), et se le renvoyèrent l'une à l'autre, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue. Ce qui les dégoûtait encore, c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes, et qu'on ne savait ce que ces femmes étaient devenues.

*) Dame de qualité, eine Frau von Stande.

**) Elles n'en voulaient point toutes deux, es wollte ihn keine von Beiden haben.









III.

La Barbe-Bleue, pour faire connaissance, les mena, avec leur mère et trois ou quatre de leurs meilleures amies, et quelques jeunes gens du voisinage, à une de ses maisons de campagne, où l'on demeura huit jours entiers. Ce n'étaient que promenades, que parties de chasse et de pêche, que danses et festins, que collations: on ne dormait point et on passait toute la nuit à se faire des malices*) les uns aux autres; enfin tout alla si bien, que la cadette commença à trouver, que le maître du logis n'avait plus la barbe si bleue, et que c'était un fort honnête homme. Dès qu'on fut de retour à la ville, le mariage se conclut**).

*) Se faire des malices, sich necken, Schabernack treiben.

***) Se conclut, wurde abgeschlossen.

IV.

Au bout d'un mois, la Barbe-Bleue dit à sa femme qu'il était obligé de faire un voyage en province¹, de six semaines au moins, pour une affaire importante; qu'il la priaît de se bien divertir pendant son absence; qu'elle fit venir ses bonnes amies; qu'elle les menât à la campagne, si elle le voulait; que partout elle fit bonne chère^{*)}. „Voilà, lui dit-il, les clefs des deux grands garde-meubles; voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent, qui ne sert pas tous les jours; voilà celles de mes coffres-forts où est mon or et mon argent; celles de mes cassettes où sont mes pierreries; et voilà le passe-partout de tous les appartemens. Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de l'appartement du bas: ouvrez tout, allez partout; mais, pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère.“

Elle promet d'observer exactement tout ce qui lui venait d'être ordonné; et lui, après l'avoir embrassée, monte dans son carrosse, et part pour son voyage.

*) Faire bonne chère, gut leben.









V.

Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât *) quérir pour aller chez la jeune mariée, tant elles avaient d'impatience de voir toutes les richesses de sa maison, n'ayant osé y venir pendant que le mari y était, à cause de sa barbe bleue, qui leur faisait peur. Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les garde-robes, toutes plus belles et plus riches les unes que les autres. Elles montèrent ensuite aux garde-meubles, où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries, des lits, des sofas, des cabinets, des guéridons, des tables et des miroirs où l'on se voyait depuis les pieds jusqu'à la tête, et dont les bordures, les unes de glace, les autres d'argent et de vermeil doré, étaient les plus belles et les plus magnifiques qu'on eût jamais vues; elles ne cessaient d'exagérer et d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant ne se divertissait point à voir toutes ces richesses, à cause de l'impatience qu'elle avait d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement du bas.

*) Der Subjunctiv nach attendre.

Elle fut si pressée de sa curiosité, que, sans considérer qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie, elle descendit par un escalier dérobé, et avec tant de précipitation, qu'elle pensa se rompre le cou*) deux ou trois fois. Étant arrivée à la porte du cabinet, elle s'y arrêta quelque temps, songeant à la défense que son mari lui avait faite, et considérant qu'il pourrait lui arriver malheur d'avoir été désobéissante; mais la tentation était si forte, qu'elle ne put la surmonter; elle prit donc la petite clef, et ouvrit en tremblant la porte du cabinet.

D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étaient fermées. Après quelques momens, elle commença à voir que le plancher était tout couvert de sang caillé, dans lequel se miraient les corps de plusieurs femmes mortes, attachées le long des murs: c'étaient toutes les femmes que la Barbe-Bleue avait épousées, et qu'il avait égorgées l'une après l'autre. Elle pensa mourir de peur, et la clef du cabinet, qu'elle venait de retirer de la serrure lui tomba de la main.

*) Elle pensa se rompre le cou, sie hätte beinahe den Hals gebrochen.





VI.

Après avoir un peu repris ses sens *), elle ramassa la clef, referma la porte, et monta à sa chambre pour se remettre un peu; mais elle n'en pouvait venir à bout**), tant elle était émue.

Ayant remarqué que la clef du cabinet était tachée de sang, elle l'essuya deux ou trois fois; mais le sang ne s'en allait point: elle eut beau ***) la laver, et même la frotter avec du sable et avec du grès, il y demeura toujours du sang, car la clef était fée †), et il n'y avait pas moyen de la nettoyer tout-à-fait: quand on ôtait le sang d'un côté, il revenait de l'autre....

*) Reprendre ses sens, wieder zur Bestimmung kommen.

**) Venir à bout, zum Ziele gelangen, zurecht kommen, damit fertig werden.

***) Elle eut beau la laver, sie mochte ihn waschen wie sie wollte.

†) C'est-à-dire que la clef était un ouvrage de féerie. Elle était enchantée sans doute, comme la lampe merveilleuse, les anneaux constellés et d'autres objets magiques, du genre du talisman.

La Barbe-Bleue revint de son voyage dès le soir même*) et dit qu'il avait reçu des lettres en chemin, qui lui avaient appris que l'affaire pour laquelle il était parti, venait d'être terminée à son avantage. Sa femme fit tout ce qu'elle put pour lui témoigner qu'elle était ravie de son prompt retour.

Le lendemain, il lui demanda les clefs; et elle les lui donna, mais d'une main si tremblante, qu'il devina sans peine tout ce qui s'était passé. „D'où vient, lui dit-il, que la clef du cabinet n'est point avec les autres?“ — „Il faut, dit-elle, que je l'aie laissée là-haut sur ma table.“ — „Ne manquez pas, dit la Barbe-Bleue, de me la donner tantôt.“

*) Dès le soir même, noch an demselben Abend. —





VII.

Après plusieurs remises *) il fallut apporter la clef. La Barbe-Bleue l'ayant considérée, dit à sa femme: „Pourquoi y a-t-il du sang sur cette clef?“ — „Je n'en sais rien,“ répondit la pauvre femme, plus pâle que la mort. — „Vous n'en savez rien? reprit la Barbe-Bleue; je le sais bien, moi. Vous avez voulu entrer dans le cabinet? Eh bien! madame, vous y entrerez, et irez prendre votre place auprès des dames que vous y avez vues.“

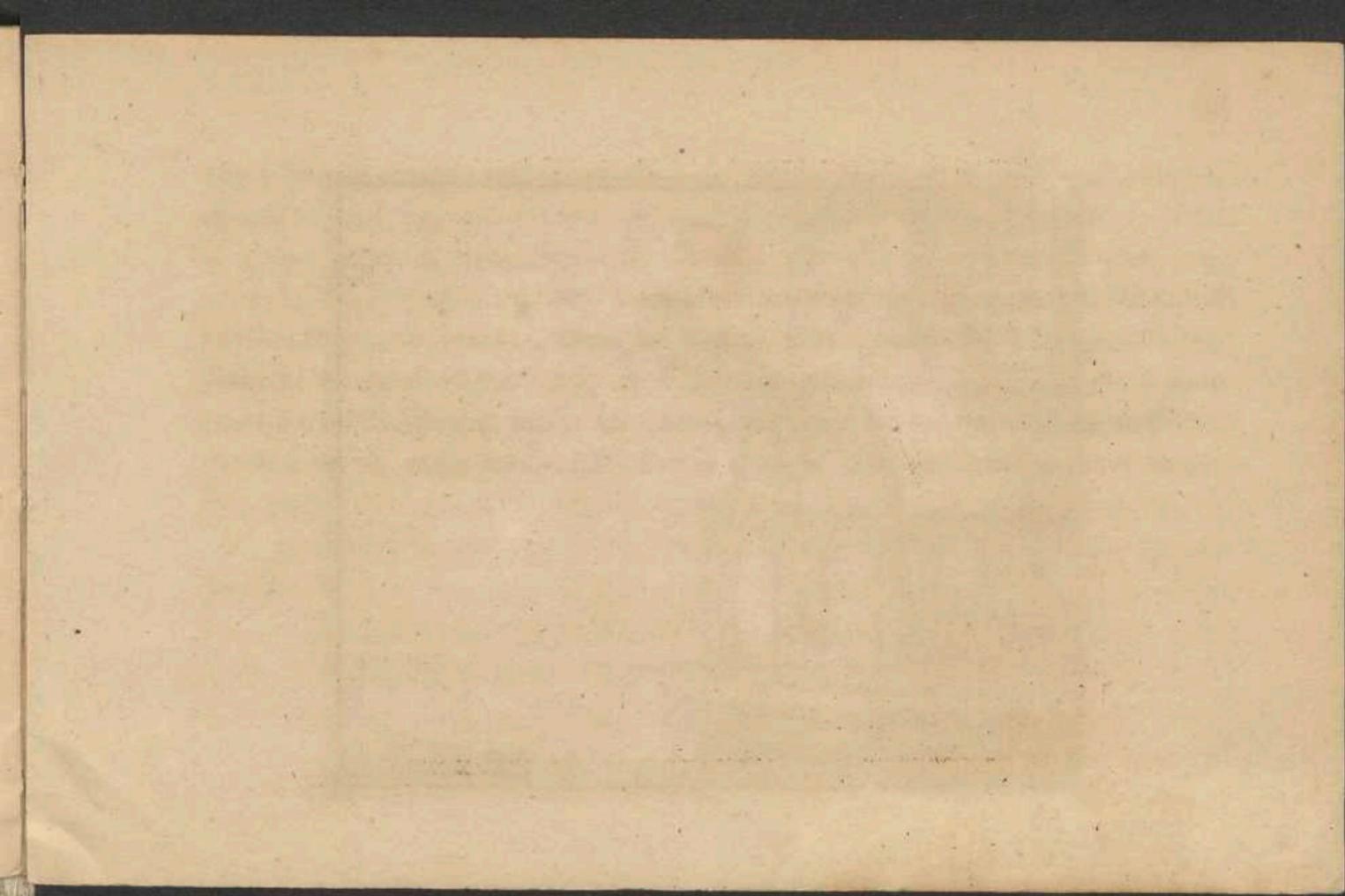
Elle se jeta aux pieds de son mari en pleurant, et en lui demandant pardon, avec toutes les marques d'un vrai repentir, de n'avoir pas été obéissante. Elle aurait attendri un rocher, belle et affligée comme elle était; mais la Barbe-Bleue avait un coeur plus dur qu'un rocher. „Il faut mourir,

*) Après plusieurs remises, nachdem sie mehrere Male Anstand genommen hatte, nach langem Zögern.

madame, lui dit-il, et tout-à-l'heure.“ — „Puisqu'il faut mourir, répondit-elle en le regardant les yeux baignés de larmes, donnez-moi un peu de temps pour prier Dieu*)“ — „Je vous donne un demi-quart d'heure, reprit la Barbe-Blene; mais pas un moment de plus.“

Lorsqu'elle fut seule, elle appela sa soeur, et lui dit: „Ma soeur Anne (car elle s'appelait ainsi), monte, je te prie, sur le haut de la tour, pour voir si mes frères ne viennent point; ils m'ont promis qu'ils me viendraient voir aujourd'hui; et, si tu les vois, fais-leur signe de se hâter.“

*) Prier Dieu, beten.





VIII.

La soeur Anne monta sur le haut de la tour; et la pauvre affligée lui criait de temps en temps: „Anne, ma soeur Anne, ne vois-tu rien venir?“ Et la soeur Anne répondait: „Je ne vois rien que le soleil qui poudroie*), et l'herbe qui verdoie**).“

Cependant la Barbe-Bleue, tenant un grand coutelas à la main, criait de toute sa force: „Descends vite, ou je monterai là-haut.“ — „Encore un moment, s'il vous plaît,“ lui répondit sa femme; et aussitôt elle criait tout bas: „Anne, ma soeur Anne, ne vois-tu rien venir?“ Et la soeur Anne répondait: „Je ne vois rien que le soleil qui poudroie, et l'herbe qui verdoie.“

„Descends donc vite,“ cria la Barbe-Bleue, ou je monterai là-haut.“ — „Je m'en vais,“ répondit la femme; et puis elle criait: „Anne, ma soeur Anne, ne vois-tu rien venir?“ — „Je vois,“ répondit la soeur Anne, une grosse poussière qui vient de ce côté-ci...“ — „Sont-ce mes frères?“ — „Hélas! non, ma soeur; je vois un troupeau de moutons...“ —

*) Poudroyer, darder, éblouir les yeux. **) Verdoyer, jeter un éclat vert.

IX.

„Ne veux-tu pas descendre?“ criait la Barbe-Bleue. — „Encore un petit moment,“ répondit sa femme; et puis elle criait: „Anne, ma soeur Anne, ne vois-tu rien venir?“ — „Je vois deux cavaliers qui viennent de ce côté*); mais ils sont bien loin encore.“ — „Dieu soit loué! s'écria-t-elle un moment après, ce sont nos frères.“ — „Je leur fais signe, tant que je puis, de se hâter.“

*) Venir de ce côté, nach dieser Seite zu, hierher.









X.

La Barbe-Bleue se mit à crier si fort, que toute la maison en trembla. La pauvre femme descendit, et alla se jeter à ses pieds, tout éplorée et tout échevelée. „Cela ne sert de rien, dit la Barbe-Bleue; il faut mourir.“ Puis, la prenant d'une main par les cheveux, et de l'autre levant le coutelas en l'air, il allait lui abattre la tête. La pauvre femme, se tournant vers lui, et le regardant avec des yeux mourans, le pria de lui donner un petit moment pour se recueillir. „Non, non, dit-il, recommande-toi bien à Dieu;“ et levant son bras... Dans ce moment, on heurta si fort à la porte, que la Barbe-Bleue s'arrêta tout court*). On ouvrit, et aussitôt on vit entrer deux cavaliers qui, mettant l'épée à la main, coururent droit à la Barbe-Bleue...

*) S'arrêter tout court, plöghlich inne halten.

Il reconnut que c'étaient les frères de sa femme, l'un dragon, et l'autre mousquetaire, de sorte qu'il s'enfuit aussitôt pour se sauver; mais les deux frères le poursuivirent de si près*), qu'ils l'attrappèrent avant qu'il pût gagner le perron. Ils lui passèrent leur épée au travers du corps, et le laissèrent mort. La pauvre femme était presque aussi morte que son mari, et n'avait pas la force de se lever pour embrasser ses frères.

Il se trouva que la Barbe-Bleue n'avait point d'héritiers, et qu'ainsi sa femme demeura maîtresse de tous ses biens. Elle en employa une partie à marier sa jeune soeur Anne, avec un jeune gentilhomme dont elle était aimée depuis long-temps; une autre partie à acheter des charges de capitaines à ses deux frères; et le reste à se marier elle-même à un fort honnête homme, qui lui fit oublier le mauvais temps qu'elle avait passé avec la Barbe-Bleue.

*) De si près, so nahe hinter ihm, so schnell.

coll. epl.

no grav.

Eni 6156

15

13. Oct. 1980

In Baumgärtner's Buchhandlung ist erschienen und in allen Buchhandlungen zu erhalten:

- Herr Kickebusch** und sein Käzchen Schnurr. Mit 16 illuminirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Madame Kickebusch** und ihr Hund Azor. Mit 16 colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Der Affe in guter Laune** oder der eifrige Barbier. Mit 16 colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Aischenbrödel** oder die Geschichte vom gläsernen Pantoffelchen. Mit 12 colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Till Eulenspiegels tolle Streiche** und Fahrten oder wie man's treibt, so geht's. Scherzhafte Erzählung mit 16 colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Münchhausen**, der große Bramarbas und Lügner. Mit 12 colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Robinson Crusoe** oder wie gut ist es, daß man etwas lernt und unter Menschen lebt. Mit 10 illuminirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Reise des Capitain Lemuel Gulliver** nach dem Lande der kleinen Illiquitier. Mit 16 illuminirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Reise des Capitain Lemuel Gulliver** nach dem Lande der Riesen von Brobdignack. Mit 16 illuminirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Das Lutherbüchlein** oder Dr. Martin Luthers Leben

- durch Schrift und Bild dargestellt. Mit 16 colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{2}$ Thlr.
- Die heilige Genoveva.** Mit 16 schönen colorirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Die Schildbürger.** Eine abentheuerliche, wunderfelsame Geschichte. Mit 16 color. Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Der siegreiche Held Polichinel.** Ein Schwank in zwei Aufzügen. Mit 10 illum. Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Die Geschichte vom Blaubart**, der seine Weiber umbrachte. Mit 10 colorirten Bildern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Kunz von Kaufungen** oder der sächsische Prinzenraub. Ein historisches Lese- und Bilderbuch für artige Kinder. Mit 10 illuminirten Kupfern. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Cendrillon** ou la petite pantoufle de verre, avec 12 Gravures coloriées. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Aventures plaisantes de M^{me}. Gaudichon** et de son chien. Mit kurzen erklärenden Noten zum Uebersetzen für Kinder. Mit 16 illum. Kupfern. broch. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Singe**, le, en belle humeur, histoire plaisante, ornée de 16 gravures coloriées. Preis $\frac{1}{3}$ Thlr.
- Le petit Poucet** ou ru- ant mieux que force. Ornée de 10 gravures coloriées. P $\frac{1}{3}$ Thlr.

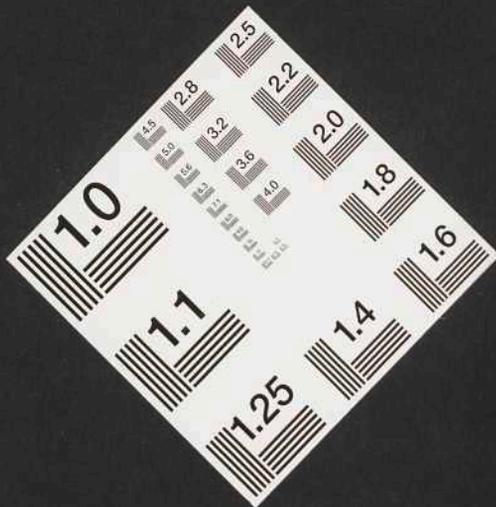
HISTOIRE

DE

B A R B E - B L E U E

x-rite

colorchecker CLASSIC



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz